

Néon Noir — version japonaise

18 septembre 2026



Avec ネオン・ノワール, FRED fait franchir à Néon Noir une quatrième langue. L'œuvre sœur japonaise ne transpose pas le texte mot à mot : elle conserve l'élan, la nuit, le feu et la sortie vers la lumière, mais les reformule pour que le morceau vive naturellement en japonais. Le résultat est plus dur, plus frontal et plus tranchant, tout en gardant la matrice française immédiatement reconnaissable.

ARTISTE	FRED
TITRE	ネオン・ノワール / Néon Noir (Japanese Version)
FORMAT	Single
SORTIE OFFICIELLE	18 septembre 2026
ALBUM / UNIVERS	Néon Noir
STYLE	Rock
LANGUE	Japonais
LABEL	FRED Music
CONTACT PRESSE	presse@fred-music.com

Même noyau. Une autre langue. Une autre tension.

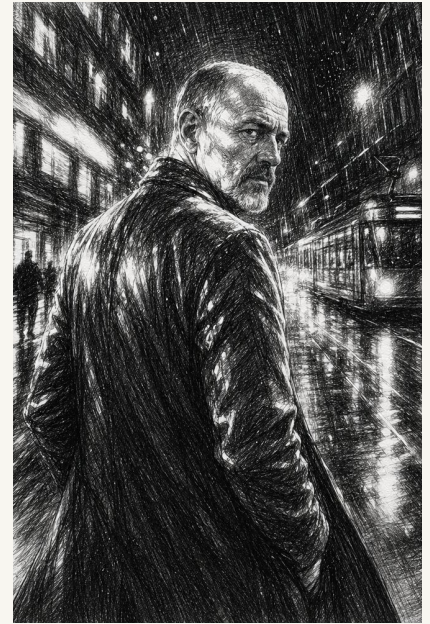


Adapter, pas traduire

Chez FRED, une version étrangère n'est pas conçue comme une copie linguistique de la matrice française. La version japonaise de Néon Noir est une œuvre sœur : elle garde le sens général, l'énergie, la fonction du morceau et son identité, mais accepte que le chemin change pour devenir crédible dans la langue cible.

Le travail porte sur la formulation, le niveau de langue, la longueur des groupes, les respirations, les appuis, les voyelles et la place des mots dans la ligne chantée. Une expression exacte sur le papier peut être déplacée si elle sonne trop française, trop scolaire ou peu naturelle une fois chantée.

Le japonais de ネオン・ノワール a été validé comme texte et comme version audio. L'objectif n'est pas d'effacer l'origine francophone du morceau, mais de faire en sorte que la langue japonaise puisse réellement le porter.



Ce qui reste / ce qui bouge

LE NOYAU

La nuit, le corps, le rythme, le feu et le mouvement vers la lumière restent au centre.

LE CHANT

Syllabes, respirations et accents sont considérés comme matière musicale.

LA LANGUE

Les formulations sont repensées pour sonner naturelles en japonais, sans calque mot à mot.

LA TENSION

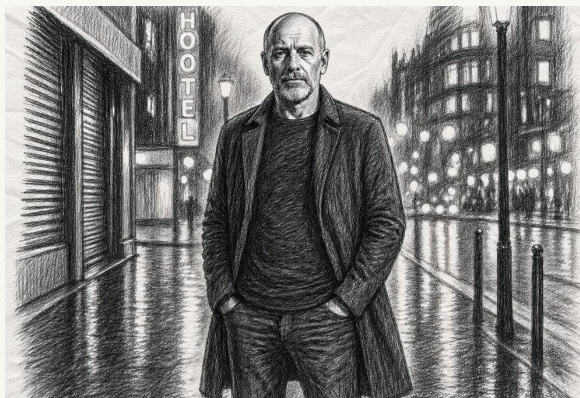
Cette version pousse une couleur plus dure, plus frontale et plus tranchante.

Une version japonaise plus tranchante

La différence ne vient pas d'un changement de thème, mais de la manière dont la langue attaque les images. Le texte japonais donne davantage de netteté à la marche, au mouvement et à la poussée vers l'avant. Dès le premier couplet, les pas deviennent « tranchants comme une lame » ; plus loin, le feu cesse d'être seulement une image et devient la voix elle-même.

Cette frontalité renforce le côté physique de Néon Noir : le corps monte avec le son, la basse descend jusque dans le sang, la lumière coupe l'espace et les anciennes limites se brisent. Le morceau garde donc la même architecture de libération, mais sa diction et ses images le rendent plus incisif.

La matrice française reste reconnaissable parce que le cœur du morceau ne change pas : sortir d'un poids, retrouver le mouvement, franchir une limite et transformer la nuit en énergie.



La langue ne sert pas ici à recouvrir la chanson : elle la déplace juste assez pour qu'elle puisse vivre autrement sans perdre son identité.

Quatre langues, une même famille



Néon Noir est publié en français depuis le 12 juin 2026, en anglais depuis le 17 juillet et en coréen depuis le 21 août. La sortie japonaise du 18 septembre complète cette première circulation publique de la même famille dans quatre langues.

Ces quatre versions ne sont pas hiérarchisées comme un original accompagné de copies. La version française reste la matrice, mais chaque œuvre sœur doit pouvoir tenir debout dans sa propre langue. Le titre, les références, les images ou le dispositif narratif peuvent évoluer lorsque la culture cible l'exige ; le noyau humain, lui, reste le point d'ancrage.

Cette logique nourrit aussi MIROIRS, la collection quadrilingue de FRED : mettre côte à côte une même matière traversée par le français, l'anglais, le coréen et le japonais, et rendre visible ce que chaque langue fait apparaître différemment.

À PROPOS DE FRED

FRED est le projet musical de Frédéric Frère, auteur belge et artiste indépendant installé en France. Né de décennies d'écriture, le projet transforme textes, souvenirs, colères, personnages et fragments de vie en chansons et en univers visuels. Les couleurs musicales peuvent changer radicalement d'un titre à l'autre, mais l'écriture, la voix, l'image et un même regard humain relient l'ensemble. Les versions étrangères sont pensées comme des œuvres sœurs : elles font voyager une chanson sans la réduire à une traduction mécanique.

Le 18 septembre 2026, ネオン・ノワール devient la quatrième incarnation publique de la famille Néon Noir : une œuvre sœur japonaise plus dure et plus incisive, pensée pour vivre dans sa langue plutôt que reproduire mot à mot la matrice française.

ÉLÉMENTS DE LANGAGE

- Sortie officielle : 18 septembre 2026.
- Œuvre sœur japonaise de Néon Noir, pas traduction littérale.
- Texte japonais et version audio validés.
- Une couleur plus dure, plus frontale et plus tranchante que la matrice française.
- Même noyau : nuit, mouvement, feu, corps, libération et lumière.
- Quatrième incarnation publique après les versions française, anglaise et coréenne.
- La famille Néon Noir illustre directement le principe de la collection MIROIRS.

EXTRAIT DES PAROLES

ネオン・ノワール、ネオン・ノワール
夜が僕のまわりで燃えている
光の中で全部が揺れて
今夜 火が僕の声になる

REPÈRES DE SORTIE

TITRE: ネオン・ノワール / Néon Noir (Japanese Version)

SORTIE OFFICIELLE: 18 septembre 2026

ALBUM / UNIVERS: Néon Noir

LANGUE: Japonais

STYLE: Rock

UPC: 700978429840

ISRC: QT6J52650699

MusicStart: ID 540254 · 2/2

LABEL: FRED Music

Site officiel: fred-music.com

Presse: presse@fred-music.com

Écouter: Spotify, Apple Music, Amazon Music, YouTube

Réseaux: Facebook, Instagram, YouTube, Threads